

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.05.2025 13:06:55
Уникальный программный ключ:
b3195602a2d8b6426f2b2ea60ab708c6d9140195

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Филиал РГУ им.А.Н.Косыгина в г. Твери
Кафедра гуманитарных наук и дизайна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

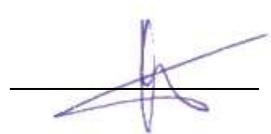
Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Теория и практика межкультурной коммуникации
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Формы обучения	Очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 11 от 05.07.2022 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

Ст. преподаватель А.Д. Зыкова

Заведующий кафедрой Кандидат философских наук



Д.А.Цуркан

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» изучается в восьмом семестре.

1.1. Форма промежуточной аттестации:

зачет

Курсовая работа не предусмотрена.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Основой для освоения учебной дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам:

- Практикум по формированию культуры устной речи на втором иностранном языке (немецкий язык)
- Интерпретация художественного текста на иностранном языке (английский язык)
- Лингвистическая конфликтология и экспертиза текста
- Основы социолингвистики
- Основы теории и практики перевода
- Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)
- Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)
- Систематизирующий курс грамматики второго иностранного языка (немецкий язык)
- Систематизирующий курс грамматики первого иностранного языка (английский язык)

Результаты обучения по учебной дисциплине используются при изучении следующих дисциплин и прохождении практик:

- Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» являются:

- изучение основ практики перевода,
- формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода;
- формирование устойчивых базовых умений и навыков работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
- формирование устойчивых умений предпереводческого анализа текста (определение типа текста с точки зрения функционально-стилевой и транслатологической классификации текстов, прогнозирование переводческих трудностей и выбор языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- формирование навыков аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода;
- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и (или) опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенций и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения дисциплины.

2.1 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен воспринимать информацию иноязычного дискурса и анализировать закономерности функционирования языковых единиц различного уровня в ситуациях межкультурного общения	ИД-ПК-2.2 Анализ лексико-грамматических и прагматических особенностей функционирования языка в социальном взаимодействии, закономерностей формирования различных аспектов языка, классификаций языковых явлений и их особенностей	- интерпретирует языковые явления иностранного и родного языков, чтобы правильно передавать смысл при переводе; - осуществляет предпереводческий анализ текста; - готов к выполнению перевода текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный - интерпретирует различные виды коммуникативного поведения
	ИД-ПК-2.4 Осуществление перевода иноязычного текста с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм	- осуществляет перевод иноязычного текста с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

по очной форме обучения	3	з.е.	108	час.
-------------------------	---	------	-----	------

3.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения):

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации	всего, час	Контактная аудиторная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	курсовая работа	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
8 семестр	Зачет	108	-	42	-	-	-	66	-
Всего:		108	-	42	-	-	-	66	-

3.3. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины (очная форма обучения):

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: коды формируемых компетенций и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
Восьмой семестр							
ПК-2: ИД-ПК-2.2; ИД-ПК-2.4	Раздел I.	x	x	x	x	66	устный опрос, тестирование, дискуссия
	Тема 1.1 Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. Особенности устного и письменного перевода		4			X	
	Тема 1.2 Принципы оценки качества устного и письменного перевода		4			X	
	Тема 1.3 Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.		4			X	
	Тема 1.4 Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.		4			X	
	Тема 1.5 Устный последовательный перевод и его виды.		4			X	
ПК-2: ИД-ПК-2.2; ИД-ПК-2.4	Зачет	x	x	x	x	X	в устной и письменной формах
ИТОГО за восьмой семестр		x	20			66	

3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание темы (раздела)
Раздел I	Введение	
Тема 1.1	Тема 1.1 Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. Особенности устного и письменного перевода	Специфика языка, особой семиотической системы, для которой характерно нарушение закона знака, как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Переводчик, совершающий перекодирование информации, в роли посредника между отправителем и получателем сообщения. Виды информации в тексте.
Тема 1.2	Тема 1.2 Принципы оценки качества устного и письменного перевода перевода.	Анализ переводов устных текстов, выполненных профессиональными переводчиками и студентами: принципы оценки качества устного перевода. Определение типа текста, функционального стиля на слух.
Тема 1.3	Тема 1.3 Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.	Языковая картина мира как отражение реальности средствами языка через культурную (понятийную) картину мира, т.е. через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью его органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное (С.Г. Тер-Минасова). Переводческие проблемы, связанные с различиями в языковой картине мира у разных народов. Эмоциональная и эстетическая информация; оперативная информация и языковые средства, оформляющие эти виды информации, их связь с языковой картиной мира.
Тема 1.4	Тема 1.4 Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.	Понятие переводимости: принципы абсолютной переводимости, абсолютной непереводимости и относительной переводимости. Денотативное, сигнификативное, интерпретативное и внутриязыковое содержание текста. Ранговая иерархия содержания текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабельные и пустые компоненты (Л.К. Латышев). Когнитивная информация и ее обязательные параметры: объективность, абстрактность, плотность (компрессивность). Основные языковые средства, ее оформляющие.
Тема 1.5	Тема 1.5 Устный последовательный перевод и его виды.	Абзацно-фразовый перевод и его особенности. Профессиональная этика устного переводчика.

3.4 Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям, практическим занятиям, экзаменам;
- изучение учебных пособий;
- изучение разделов/тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;
- аннотирование монографий, или их отдельных глав, статей;
- работа над ментальными картами, кластерами, концептуальными таблицами;
- конспектирование монографий, или их отдельных глав, статей;
- изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра;
- создание презентаций по изучаемым темам.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед зачетом по необходимости;
- консультации по организации самостоятельного изучения отдельных разделов/тем.

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

№ пп	Наименование раздела /темы дисциплины, выносимые на самостоятельное изучение	Задания для самостоятельной работы	Виды и формы контрольных мероприятий (учитываются при проведении текущего контроля)	Трудоемкость, час
Раздел I				
Тема 1.1	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте. Особенности устного и письменного перевода	Чтение источников; выполнение домашних заданий (упражнения для развития переводческих умений и навыков, анализ стенограмм звучащих текстов, заучивание английских названий языков, стран, национальностей, международных организаций), подготовка к контрольным работам, подготовка к участию в дискуссиях; групповой или индивидуальный анализ аудиозаписей устного перевода.	устный опрос	12
Тема 1.2	Принципы оценки качества устного и письменного перевода.		устный опрос	12

Тема 1.3	Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.		устный опрос	12
Тема 1.4	Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие		устный опрос	12
Тема 1.5	Устный последовательный перевод и его виды.		устный опрос	18

3.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины электронное обучение и дистанционные образовательные технологии не применяются.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1 Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенций.

Уровни сформированности компетенций	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности
			профессиональной компетенции
			ПК-2: ИД-ПК-2.2; ИД-ПК-2.4
высокий	91 – 100	зачтено	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – на высоком уровне выполнил перевод профессиональных деловых текстов с иностранного (английского языка на государственный язык РФ и/или с государственного языка РФ на иностранный (английский), допустил при этом не более двух ошибок – показал умение интерпретировать различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в разных культурах; – справился с переводом текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный.
повышенный	66 – 90	зачтено	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – на высоком уровне выполнил перевод научно-популярных, художественных либо профессиональных деловых текстов с иностранного (английского языка на государственный язык РФ и/или с государственного языка РФ на иностранный (английский), допустил при этом не более двух ошибок при этом допускает незначительные ошибки; – показал хорошие навыки интерпретации различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в разных культурах; – справился с переводом текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный.
базовый	41 – 65	зачтено	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – на невысоком уровне выполнил перевод научно-популярных, художественных либо профессиональных деловых текстов с иностранного (английского языка на государственный язык РФ и/или с

			государственного языка РФ на иностранный (английский), допустил при этом не более двух ошибок при этом допускает значительные ошибки; – показал поверхностные навыки интерпретации различных видов коммуникативного поведения с пониманием особенностей вербального и невербального коммуникативного поведения в разных культурах; – справился с переводом текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, и с русского языка на иностранный.
низкий	0 – 40	незначительно	Обучающийся: Не справился с переводом

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Практикум по устному и письменному переводу (английский язык)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1 Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
перевод письменного теста с русского на английский язык	«отлично» - перевод сделан полностью и адекватно, на правильном английском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме искажения смысла. (90-100%)		5
	«хорошо» - перевод сделан адекватно на правильном английском языке. Допускаются две полные суммарные ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла. (1,5 ошибки - 82- 89%, В; две ошибки -75-81%,		4
	«удовлетворительно» - перевод сделан адекватно. Допускаются 3 полные суммарные ошибки. (2,5 ошибки - 67-74%, Д; три ошибки - 60-66%		3
	«неудовлетворительно» - перевод неадекватен, выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более трех суммар-		2

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
	ных ошибок)		
перевод письменного теста с английского языка на русский язык	«ОТЛИЧНО» (90-100%, А) - перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловых, т.е. например 3 неточности.		5
	«ХОРОШО» - перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается три суммарные полные ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок (Две ошибки – 82-89%, В; три ошибки – 75-81 %, С)		4
	«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод сделан полностью. Допускается пять полных суммарных ошибки, в т.ч. не более четырех смысловых ошибок. (Четыре ошибки – 67-74 %, D; пять ошибок – 60-66%, E)		3
	«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более 5 суммарных ошибок – F.		2
	Работа не выполнена.		
Устный перевод	«ОТЛИЧНО» - содержание звучащего текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе, нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой.		5
	«ХОРОШО» - содержание звучащего текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.		4
	«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех суммарных ошибок, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.		3
	«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод выполнен ниже требований, установлен-		2

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания		
		100-балльная система	Пятибалльная система	
	ных для оценки «удовлетворительно».			
Тест	<p>За выполнение каждого тестового задания испытуемому выставляются баллы. Номинальная шкала предполагает, что за правильный ответ к каждому заданию выставляется один балл, за не правильный – ноль. В соответствии с номинальной шкалой, оценивается всё задание в целом, а не какая-либо из его частей.</p> <p>В заданиях с выбором нескольких верных ответов, заданиях на установление правильной последовательности, заданиях на установление соответствия, заданиях открытой формы используют порядковую шкалу. В этом случае баллы выставляются не за всё задание, а за тот или иной выбор в каждом задании, например, выбор варианта, выбор соответствия, выбор ранга, выбор дополнения.</p> <p>В соответствии с порядковой шкалой за каждое задание устанавливается максимальное количество баллов, например, три. Три балла выставляются за все верные выборы в одном задании, два балла - за одну ошибку, один - за две ошибки, ноль — за полностью неверный ответ.</p> <p>Правила оценки всего теста: общая сумма баллов за все правильные ответы составляет наивысший балл, например, 20 баллов. В спецификации указывается общий наивысший балл по тесту.</p> <p>Также устанавливается диапазон баллов, которые необходимо набрать для того, чтобы получить отличную, хорошую, удовлетворительную или неудовлетворительную оценки.</p> <p>Рекомендуемое процентное соотношение баллов и оценок по пятибалльной системе:</p> <p>«2» - равно или менее 40% «3» - 41% - 64% «4» - 65% - 84% «5» - 85% - 100%</p>	16 – 20 баллов	5	85% - 100%
		13 – 15 баллов	4	65% - 84%
		6 – 12 баллов	3	41% - 64%
		16 – 20 баллов	5	85% - 100%

5.2 Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
Устный и письменный перевод с/на английский язык	<p>1 качество перевода</p> <p>Критерии оценки перевода с английского языка на русский</p> <p>Классификация ошибок</p> <p>Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.</p> <p>Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.</p> <p>-1</p> <p>То же самое – искажение части предложения – 0,5</p> <p>Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.</p> <p>– 0,3/-0,2</p> <p>Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла...).</p> <p>–</p> <p>Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче</p>	0-100	2-5

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<p>контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка).</p> <p>– 0,3 ответов</p>		

5.3 Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- устный перевод	0 - 5 баллов	2 – 5 или зачтено/не зачтено
- письменный перевод	0 - 15 баллов	2 – 5 или зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация Зачет	0 - 30 баллов	отлично хорошо
Итого за семестр зачет	0 - 100 баллов	удовлетворительно неудовлетворительно зачтено не зачтено

Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

100-балльная система	пятибалльная система	
	зачет с оценкой/экзамен	зачет
85 – 100 баллов	отлично зачтено (отлично)	зачтено
65 – 84 баллов	хорошо зачтено (хорошо)	
41 – 64 баллов	удовлетворительно зачтено (удовлетворительно)	
0 – 40 баллов	неудовлетворительно	не зачтено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проблемная лекция;
- проведение интерактивных лекций;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий;
- самостоятельная работа в системе компьютерного тестирования;
- дискуссия;
- интерактивный тренажер (блиц-опрос);
- технология проблемного обучения.
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

7. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополни-

тельных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

8. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении отдельных практических занятий, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения практической работы, практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
170100, г. Тверь, пер. Смоленский, д. 1, корп. 2	
аудитории для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: ноутбук; проектор.
аудитории для проведения занятий семинарско-	комплект учебной мебели,

<p>Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</p>	<p>Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.</p>
<p>го типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: ноутбук, проектор</p>
<p>аудитории для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций</p>	<p>комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: 5 персональных компьютеров, принтеры.</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся</p>	<p>Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся</p>
<p>читальный зал библиотеки:</p>	<p>– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»</p>

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Цвирко Е.И., Занковец О.В.	Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book	учебное пособие	Минск : БГУ	2017	https://e.lanbook.com/book/180564	–
2	Трифонова И. С., Левенкова А. Ю.; под редакцией Е. А. Меньш	Теория и практика устного и письменного перевода. Сборник заданий и упражнений	учебное пособие	Тюмень : ТюмГУ	2020	https://e.lanbook.com/book/181345	–
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г.	Переводоведческая лингводидактика	учебно-методическое пособие	Москва : Флинта	2021	https://znanium.com/catalog/product/1234644	– –
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							
1	–	–	–	–	–	–	–

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.2 Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
	Профессиональные базы данных, информационные справочные системы

11.2 Перечень лицензионного программного обеспечения

№ пп	Наименование лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

**ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИ-
ПЛИНЫ**

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновле- ния РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры